

# PRESENTATION 2:

## Lexical Borrowing

# LEXICAL BORROWING

- These words are often untranslatable into English and may be from the material domain, on social rituals or ceremonies, religions, institutions and also about intangible items, values, ideals and attitudes.

# Extracts from Essays by Malay Students

- Our favorite food is *nasi dagang*. The other foods are *nasi minyak, nasi kerabu and others*.
- You can see many *keropok* makers in my hometown.
- Sometimes when public holiday comes, for example, *Nuzul Quran* public holiday, we always make foods and drinks and put it at the mosque and we eat it together after the prayers.
- Other words used are *kenduri kahwin, wau and gasing*.

# Extracts from newspaper articles

Article, NST

No *ceramah* here!

"Stay away from our village!"

That warning was made by Kampung Jalan Kebun villagers in Klang to the organiser of a proposed political *ceramah* this Sunday.

# Article, *NST*

Johor Baru, Fri-To mark the first Festival of Lights of the new millenium, Eden Garden Hotel

Measuring six metres by six meters, the ***kolam*** was placed at an open area just outside the hotel's Palm Bistro....

# Article, *NST*

Penang, Fri-The decision on whether to allow *ceramah* in mosques or *surau* is the prerogative of the respective State Governments, Datuk Seri Abdullah Ahmad Badawi said today.

# Saturday Notes, *NST*

...The point is, of late civil servants seemed to be getting a lot of flak. The corruption cases as highlighted under the Road Transport Department's *lesen terbang* (illegally obtained driving licences) is one.

Lexical borrowing is often used for items or events with religious or cultural significance. ***Ceramah*** is a religious talk to educate people on religion, ***surau*** is a place for praying for Malays and ***kolam*** is an Indian art decoration. ***Lesen terbang*** directly translated is “flying licence” refers to licences which are obtained illegally.



# Malay tradition of *rumah terbuka* (open house)

This is the open hospitality found in the kampong or villages and adopted by the Malays in the cities as well.

# Jalur Gemilang is the official name for the Malaysian flag.

- It depicts the equal status of the states and the federal government, the unity of the people in Malaysia, Islam is the official religion and the importance of the rulers.

# *NST*, 31 August 2000

Today the *Jalur Gemilang* is hoisted with pride at home, High Commissions and embassies throughout the world as Malaysians, irrespective of race, colour or creed, celebrate the nation's 43rd Merdeka celebrations.

At missions abroad, ambassadors and High Commissioners would play hosts to dignitaries and guests showering them with Malaysia's very own true *rumah terbuka* hospitality.